

Diplom- und Masterarbeiten zum Thema Lusitanistik am Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (IALT)

1996

Zur Analyse portugiesischer Sportberichte unter dem Blickwinkel der Übertragung ins Deutsche; Peggy Bensch

Zur Analyse der Werbesprache in portugiesischen Zeitungen unter dem Blickwinkel der Übersetzung; Patricia von Schwedes

1997

Untersuchung zum Gebrauch des Englischen am Beispiel der portugiesischen Monatszeitschrift "Grande Reportagem"; Beatrix Tietze

Untersuchungen zum Sprichwort, dargestellt am Sprachenpaar Portugiesisch-Deutsch; Claudia Westphal

"A descoberta de palavras" – Untersuchungen zur Wortbildung anhand des Erzählbandes "Estórias Abensonhadas" des moçambiquanischen Schriftstellers Mia Canto; Rainer Beck

1999

Untersuchungen zu juristischen Fachtexten im Sprachvergleich Portugiesisch-Deutsch; Kathrin Herget

Untersuchung zu medizinischen Fachtexten der fachexternen Kommunikation im Sprachvergleich Portugiesisch-Deutsch; Simone Schleifer

2000

Es war einmal – Il était une fois – Era uma vez: Untersuchungen zum Märchen unter besonderer Berücksichtigung des Übersetzungsvergleichs Deutsch-Französisch-Portugiesisch; Anke Steinberg

Vergleichende Untersuchung zu Urteilstexten Portugiesisch-Deutsch; Birgit Möbius

Abkürzungen im brasilianischen Portugiesisch aus sprach- und translationswissenschaftlicher Sicht; Renata Prinz-Dietrich

2002

Zur diatopischen Varianz von Phraseologismen – eine Untersuchung anhand von brasilianischen Preetexten unter Berücksichtigung von Übersetzungsproblemen im Sprachenpaar Portugiesisch-Deutsch; Petra Krock

2004

Sprach- und übersetzungswissenschaftliche Überlegungen zur Metapher im Portugiesischen – eine Untersuchung unter besonderer Berücksichtigung der Berichterstattung über den Fado; Andrea Hippe

Zur Nutzung monolingualer portugiesischer Wörterbücher durch den Übersetzer unter besonderer Berücksichtigung diatopischer und diastratischer Markierungen; Christine Habermann

2006

Zensur und Untertitelung deutscher Filme während des Estado Novo in Portugal am Beispiel des Films "Hunde, wollt ihr ewig leben"; Katrin Pieper

Kontrastive Untersuchung deutscher, englischer, französischer und portugiesischer Kontaktanzeigen in Printmedien; Nadja Opel

2007

Socio-linguistic Analysis of the Settlers in the Brazilian Amazon – With special reference to the language pair Portuguese-English; Cindy Schlicke

2008

Straßenkindersprache in Brasilien? Eine sprach- und translationswissenschaftliche Untersuchung am Beispiel Fortalezas; Christine Telle

Zu Zurückweisungen in der portugiesischen TV-Diskussion "Prós e contras". Untersuchungen zu Strategien und sprachlichen Mitteln; Julia Orthey

Die Bedeutung des Internet als Arbeitsmittel für Übersetzer. Eine Untersuchung der Nutzungsmöglichkeiten des Internet durch Translatoren; Kristina Weber

Mehrsprachiges, dezentrales Terminologiemanagement. Eine internationale Untersuchung am Beispiel des Dekortiefdrucks der Schattdecor AG, mit einem Glossar Portugiesisch/Deutsch; Michaela Nitzsch

Zur Übertragung kulturspezifischer Elemente im brasilianischen Film – am Beispiel von "Central do Brasil"; Katja Uhlig

2009

Afrikanismen in der brasilianischen Umgangssprache unter besonderer Berücksichtigung der música popular brasileira; Miriam Gellrich Pedra

2010

Zum Umgang mit Übersetzungsproblemen bei der deutschen und französischen Untertitelung des brasilianischen Films "Cidade dos Homens"; Juliane Schäfer

2011

Zur Persuasion in der Politik Portugiesisch-Deutsch – Analyse politischer Kommunikation im Hinblick auf exemplarisch ausgewählte Persuasionsstrategien anhand von Wahlkampfreden der Politiker Frank-Walter Steinmeier und José Sócrates; Ines Kunzmann

Eine Untersuchung zu lexikalischen Besonderheiten des mosambikanischen Portugiesisch; Martha Vogel

2013

Politischer Diskurs in Brasilien. Heterosexismus und sexualitätsbezogene Stigmatisierung in Parlamentsreden; Janine Worlikar

Terminologischer Vergleich der deutschen und brasilianischen Strafsysteme; Raphaela Ti-roch

2014

Biogasanlagen. Terminologische Untersuchung des Fachwortschatzes Portugiesisch-Deutsch; Edgar Lange

Portunhol-Portuñol. Eine semantische Analyse anhand von Tageszeitungen aus Brasilien, Argentinien und Uruguay; Steffie Hiller

2016

Falsche Freunde und Interferenzen als Problem beim Erlernen mehrerer iberoromanischer Sprachen; Daniel Schenk

Terminologische Untersuchung der additiven Fertigungsverfahren in Deutschland und Brasilien; Raffael Sieber

Satzlänge und Informationsdichte in portugiesischen und deutschen Fachtexten des 21. Jahrhunderts unter besonderer Berücksichtigung der historischen Entwicklung der portugiesischen Fachsprache; Antje Heinrich

2018

Community Interpreting für Asylbewerber*innen aus Guinea-Bissau. Eine translationsrelevante Studie zu Recht und Verwaltung; Fenna La Gro

Andere interessante Themen

Die berufliche Entwicklung der Absolventen des IALT im Zeitraum 1998 bis 2003; Jeannette Luxat, 2004

Arbeitsmarktchancen der IALT-AbsolventInnen. Eine Befragung der AbsolventInnenjahrgänge 1995 bis 2004, David Kadzimirsz, 2006

Zum Dolmetschspezifischen kognitiven Stil aus der Sicht der Eignungsprüfungen im Studiengang MA Konferenzdolmetschen; Marc Bleser, 2006

Image und Status von Dolmetschern; Dorothea Beck, 2006

Aufbau eines Übersetzungsnetzwerks am Standort Leipzig – eine Konzeptstudie; Anja Kick/Kristin Müller, 2006

Dolmetscherberuf – ein Frauenberuf? Eine Betrachtung des Konferenzdolmetscherberufes im Hinblick auf die Geschlechterspezifika des Berufsbildes, der Ausbildung und der Praxis; Bettina Sund, 2007

Übersetzen am IALT und am Institut für Anglistik der Universität Leipzig. Ein Vergleich.; Stefanie Tilgner, 2010

Die elektronische Eignungsfeststellungsprüfung (Teil Deutsch) am IALT: Messung sprachlicher Kompetenzen und Ansätze zur Validierung; Andreas Domberg, 2010

Analyse der Beschäftigungsprofile von IALT-Absolventinnen in den Jahren 1995 bis 2006; Stefanie-Marie Krisch, 2010

Studieren am IALT – und danach? – Eine Absolvent_innenbefragung; Romy Wenzel, 2011

Bedeutung der Muttersprachenkompetenz beim Dolmetschen – Vorschläge zur Förderung der A-Sprache für den Studiengang Konferenzdolmetschen am Leipziger IALT; Jasmin Nicolai, 2013

Die berufliche Entwicklung der IALT-Absolventen. Eine Umfrage; Sarah Müller, 2015

Eine Übersicht über alle Diplom- und Masterarbeiten am IALT finden Sie auf unserer [Webseite Abschlussarbeiten](#).

Prof. Dr. Tinka Reichmann / Linus Neitzel 29.01.2021